

· 实用文体翻译 ·

财经翻译漫谈

周兆祥¹ 范志伟²

(1. 香港浸会大学英文系, 香港; 2. 尧舜语言服务有限公司, 香港)

摘要: 财经翻译近年发展迅速, 在国际贸易活动中作用十分重要。本文介绍这种翻译服务的实况, 对提升水平作出建议。
关键词: 财经翻译

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1000-873X(2003)01-0052-05

What is Financial Translation About

Simon S.C. Chau & Peter Fan

(1. Hong Kong Baptist University, Hong Kong; Yao Shun Language Services Limited, Hong Kong)

Abstract: Financial Translation as a genre is rapidly developing in recent years and plays an increasingly important role in facilitating international trade. This paper reviews its current practice and suggests means to improve such service.

Keywords: financial translation

随着中国的改革开放, 加上贸易全球化的大气候, 专业翻译工作出现了天翻地覆的变化, 整个行业不断转型, 配合经济生态的发展。

中国加入世贸组织, 外商投资大幅上升, 近年来各方对于财经业务的翻译服务需求相应激增, 可是行内这方面的发展明显赶不上市场大势: 至今为止, 财经翻译的研究仍在起步阶段, 有关的学术讨论犹如凤毛麟角, 从业员的服务水平参差, 他们大多数未受过这方面的专业培训, 只是边做边学, 被迫从失败里汲取教训。本文希望将一点实战及教学经验跟同业先进分享, 抛砖引玉, 使日后这个园地出现更多相关的讨论和切磋, 造福译林。

1. 财经翻译是什么

顾名思义, “财经翻译”就是将社会上与财经业务有关的文献翻译为另一种文字, 大致可分为广义与狭义两部分。“广义”部分指一切与金融、财经事务有关的文件翻译; “狭义”部分则多指企业融资(Corporate Finance)文件的翻译。以中国目前的实际情况来说, 这类翻译集中在英汉两个语种的互译之上, 更多集中于企业融资这个类别之上。

根据《路透社财经词汇》(The Reuters Financial Glossary)的定义, “Corporate Finance”(企业融资)的功能是“为客户提供意见, 应付整体财务状况所涉及的种种风险, 包含最直接的货币风险以至较细微的环节”(advise clients on all aspects of balance sheet risk management, from straightforward currency exposures to more subtle aspects)。这固然是企业融资最基本的定义, 但对于业内人士来说, 企业融资的功能就是协助客户(特别是上市公司)处理融资问题。

众所周知, 一家公司最重要的是现金流动状况控制得宜。为配合业务发展, 公司往往需要筹集大量资金,

收稿日期: 2002-11-05

这个过程行内称之为“集资”或“融资”。融资有许多途径, 例如向银行或财务机构借贷、由大股东注资、发行股份或债券集资、要求小股东供股等。凡此种种, 大都属于企业融资的工作范畴。

在双语立法的社会(例如香港), 上市公司进行融资或相关交易时, 必须遵照上市规则(Listing Rules), 在具备法律效力的中、英报章(有时候是因特网)上, 分别以中、英文刊登有关交易的内容。这是因为上市公司(甚至大股东、董事)的一举一动, 都会影响到股价、成交量、公司溢利、业务前景等。为了杜绝暗中造市、私相授受、中饱私囊等不法情况, 更为了保障小股东和公众人士的利益, 上市公司必须根据上市规则的规定, 交代一切有关的业务活动, 有时候更要召开股东特别大会(Special General Meeting / Extraordinary General Meeting), 征得股东批准, 方可成事, 较常见的例子包括融资、收购、出售、持股量改变、高层人事变动等。这一切的活动, 都有大量信息要用中英文发布, 目前财经翻译服务大多集中在此类文件的互译。

事实上, 即使在中国内地, 英语并无法定效力, 但是一些面向世界的大型上市企业, 往往也需要同时以英语刊发公告或文件, 向境外股东和投资者发布有关交易的信息。英语毕竟是国际语言, 双语并行既可保护境内外股东和投资者, 同时还有助提升企业的跨国形象。由此可见, 财经翻译的需求与促进国家经济发展的角色确实不可小觑。

2. 财经翻译译什么

企业融资目前所涉及的翻译工作, 大致分为以下数类:

- 1) 报章或网上公布(Press/Online Announcements);
- 2) 通函(Circulars);
- 3) 年报(Annual Reports);
- 4) 售股章程(Prospectuses)。

2.1 报章或网上公布

根据国际习惯,上市公司凡进行“须予公布的交易”(Notifiable Transaction)时,一律要披露有关详情,然后视乎交易性质,取得股东批准,始可作实。“须予通知的交易”一般可分五类:

(1)“非常重大的收购事项”(Very Substantial Acquisitions);

(2)“主要交易”(Major Transaction);

(3)“须予披露的交易”(Discloseable Transaction);

(4)“股份交易”(Share Transaction);

(5)“关连交易”(Connected Transaction)。

此外,遇有其它特殊情况(例如:高层要员变动),上市公司也会因应需要发表报章或网上公布。

2.2 通函

通函是紧接报章或网上公布的文件。一般来说,由于篇幅所限及交易性质繁复,上市公司只能在报章或互联网公布内,向公司股东、有意投资人士及公众人士披露有关交易的概要资料。待公布刊载后14至21日后,上市公司还要向股东名册上的注册股东寄发一份通函,说明交易的具体详情,以便股东按适当情况,根据通函内容决定是否批准有关交易。

2.3 年报

上市公司在每个财务年度(financial year)结束后四个月内,必须向股东寄发一本年度报告,交代过往一个财务年度的营业状况,以及说明未来一年的经营取向。年报通常由主席报告(Chairman's Statement)、董事报告(Report of the Directors)、核数师报告(Report of the Auditors)、经审核财务报表(Audited Financial Statements)、股东周年大会(Annual General Meeting)等部分组成。

2.4 售股章程

顾名思义,售股章程就是公司向投资者或公众人士出售股份的章程,通常部头较大,包含概要(Summary)、风险因素(Risk Factors)、公司资料(Corporate Information)、行业概览(Industry Overview)、业务(Business)、财务资料(Financial Information)、售股建议结构(Structure of the Share Offer)等章节,另亦以附录形式载列会计师报告(Accountant's Report)、物业估值(Property Valuation)、法定及一般资料(Statutory and General Information)等。业内习惯将售股章程称为“IPO”(Initial Public Offer)(首次公开售股)。

3. 财经文件有什么特色

每一类语篇都自有特色,翻译时一方面要注意任务背景的要求,一方面也要按照语篇的特色来塑造译文的风格与体裁。

想做财经翻译工作得心应手,必须先透彻了解有关文献的“本色”和任务的性质。

3.1 内涵范畴:经济、法律、公关三结合

天下间的文种,有些纯之又纯,有些是大熔炉:叙事诗、牧师讲道、生物学教科书,都会通篇内容风格大致划一,可是新闻类的文字却可能天文地理政治艺术体育无所不包,牵涉广阔的知识面。

财经翻译介乎两者之间:就性质及科目类别而论,它是三类文字的混种——经济、法律、公关。

(1)经济——“财经”顾名思义,涉及的是贸易、金融、财务等生意,这类文字必然使用大量的金融、经济词汇及贸易术语,而翻译这些专门性文字要求绝对准确和符合行业习惯,即是不但译文语的意义紧贴原文语,还要配合译文语社会习惯,例如due diligence一词,在企业融资领域里,是指律师、会计师等专业人员以专业身份和知识审核有关资料是否准确齐备的一个过程,业内通常译做“尽职审查”。

(2)法律——企业融资文件往往具有法律约束力,甚至本身就是法律文件,而法律文字的特色是用词力求精确、意旨清晰、尊重习惯传统,法律翻译的特点则是注重文义准确多于文采、着重保存原文的意旨首尾连贯、译文风格紧贴原文、译文隐藏个人特色等。举例:arm's length一词在法律上并非按一般英语词典解作“同对方保持距离”,而是引伸作“正常、公平交易”,所以碰到法律文件里“The terms of the transaction have been negotiated on an arm's length basis”这句话,译成中文就是“交易条款按照公平原则商订”。

(3)公关——公关文献的特色通常是推广委托人的形象(例如引起注意、争取好感)、说服读者采取行动(例如促销)。有些企业融资文件也有这样的本质,其成败的关键在乎读者阅读之后是否按作者意愿行事,例如IPO的功用是向投资者推介公司股份,所载的信息固然要尽量中肯客观,不得夸张失实,但是业务部分也要发挥一定的推介促销作用。试看这句话:“Capitalizing on its successful business strategies and growing brand image as a middle to high-end new style Chinese cuisine restaurant chain providing a wide variety of innovative delicacies, the Group established its first bakery outlet in 1999 in order to capture the growing market of bakery business”,这段文字摘录自一家著名饮食集团的“业务”部分,当中的successful business strategies、growing brand image、innovative delicacies等词显然带有感情色彩,功用自然是推介集团的业务。英文原文要是能够发挥促销功用,中文译文也要同样发挥这样的功用,才算对等、才可谓称职。

3.2 语体:使用接近文言的白话

本段所指的“特色”是指文件的语言特色。当代的企业融资文件大多以“近文言”的语体行文。所谓“近文言”语体,与其用文字下定义,倒不如以实例说明白。

这里有一个实例:

英文原文

In our opinion, the proposal put forward by the Purchaser is fair and reasonable as far as the Company and its shareholders are concerned.

近白话译文

我们认为, 对本公司和它的股东来说, 买方提出的建议都是公平合理的。

近文言译文

吾等认为, 买方提出之建议对本公司及其股东而言均属公平合理。

在两个文本中, 您会留意到“我们”和“吾等”、“它的”和“其”、“来说”和“而言”、“的”和“之”、“是……的”和“属”都是一白一文的对照词语。事实上, 文、白用语可说俯拾皆是, 以下是企业融资文件部分常见用语及对应的白话用语:

文言用语	白话用语
本人	我
吾等	我们
彼	他/她
彼等	他们/她们
该等	那些
此等	这些
乃	是
之	的
为	是
皆	都
均	都
倘若	如果
如何	怎样
惟	但是
便	就
者	方、人、的情况、的事情……

我们日常书写或说话时, 习惯较少(甚至从不)使用左列的文言用语。既然这些文言用语不太符合我们的讲写习惯, 为甚么企业融资翻译时偏要使用呢?

其实, 早年的英文法律金融文件往往结构冗长, 选词艰深。从前的翻译工作者选用近文言语体翻译, 原因主要有两个。第一, 希望译文能以同样的“语域”表达原文的庄重、严肃(甚至艰深); 第二, 文言的承载能力较强, 表达同一语意时所用的字数往往能较白话为少, 可收简洁之效(这句话用的就是近文言语体, 白话要说成“可以达到简洁的效果”)。

试看这个例子:

英文原文

Reference to a connected person include —

(i) any person or company with whom a director, chief executive or substantial shareholder of the issuer or any of its subsidiaries has entered, or proposes to enter, into an

agreement, arrangement, understanding or undertaking, whether formal or informal and whether express or implied, with respect to the transaction which is such that, in the opinion of the Exchange, the proposed transaction should be subject to the requirements of rules 14.23 to 14.32;

中文译本

凡提及关连人士, 概包括:

(i) 已就或拟就有关交易与发行人或其附属公司的董事、行政总裁或主要股东达成(不论正式或非正式、明示或默示)协议、安排、谅解或承诺的人士或公司, 而该项交易是本交易所认为应受《上市规则》第14.23至14.32条所规限者;

(摘录自《香港联合交易所有限公司证券上市规则》第14章)

译文中的“概”和“拟”在白话里应分别说成“一概”(或“一律”)和“有意”(或“计划”)。至于“者”一字, 根据上文含意, 应写成“的交易”。

短短一段用近白话语体写出来, 已经多了好几个字, 售股章程动辄十数万言, 多出的篇幅可想而知。当然, 我们并不主张事事用纯文言或近文言语体, 这样做肯定违反了普通话里“我手写我口”的原则, 不利沟通之余, 也难免给人矫揉造作的感觉。我们之所以举出以上例子, 只是希望说明业内现时的情况。企业融资时主要以“近文言”语体行文的情况, 的确存在改革的需要。这再补充一点, 今日我们虽然以白话文为日常应用的语体, 可是要纯用白话, 似乎又不太可行。举例说, “脱颖而出”、“自相矛盾”、“瓜田李下”等成语和习语既生动又传神, 都是大家耳熟能详的用语。至于“便”、“若”、“如何”这些字, 更是大家日常写作甚至说话时也惯于使用的。所以说, 我们这里讲的“近文言”语体, 只是日常“近白话”的对比, 不是古文里的文言文。

3.3 结构: 逻辑严谨思路缜密

凡是法律性文字, 都必须逻辑性强、组织严谨, 不容许有歧义出现, 也不可以前后矛盾。所以, 除了可靠性及符合体裁要求之外, 译文功力高下之别往往在于译者在翻译过程中能否“吃透”原文的“本意”, 好好“消化”, 再按译文语的习惯清楚而地道地表达出来, 让译文的读者毫不费劲即可接收信息, 这才是功夫所在。且看以下一例:

英文原文

The Stock Exchange of Hong Kong Limited takes no responsibility for the contents of this announcement, makes no representation as to its accuracy or completeness and expressly disclaims any liability whatsoever for any loss howsoever arising from or in reliance upon the whole or any part of the contents of this announcement.

中文译文

香港联合交易所有限公司对本公布之内容概不负责，对其准确性或完整性亦不发表声明，并明确表示不会就本公布或任何部分内容或因倚赖该等内容而引致之任何损失承担任何责任。

译文中的“就本公布或任何部分内容”和“因倚赖该等内容”共享了“而引致之任何损失承担任何责任”这个受词，严格来说属病句，不是好中文。这都怪东西方的思维方式不同，英文法律、财经、会计等具约束力的文件都会尝试把一切可以预见的情况写进去，管得很死，以防人家钻空子。中国人在这方面几千年来都是重精神多于重文字的，译员硬要用讲求清通多姿的中文表达这种严谨思维，未尝不是苦差。即以上例来看，要完全依照中文的语法译出原文，译文似乎应像以下样子：

.....并且明确表示不会就本公布或任何部分内容而引致之任何损失承担任何责任，亦不会因倚赖该等内容而引致之任何损失承担任何责任。

篇幅显然较原来的译文长，原因是重复了“而引致之任何损失承担任何责任”这个语句。

4. 财经翻译最要注意什么

财经翻译工作在三方面绝对不容有失：第一、专有名词错不得；第二、数字错不得；第三、意思主张错不得。译者若大意出错，可能个人甚至翻译公司英名尽丧，信誉尽付诸东流，同时连累客户招来有形无形的损失，后果可大可小，所以必须百分之二百留神。

4.1 专有名词

这里说的专有名词，主要指人名、公司名和地名，每逢遇到这些专有名词，译员必定要向客户查证，绝不可胡乱猜测。Mr. Zhang不一定是“张先生”，有可能是“章先生”，Guangzhou Enterprises也不要立刻译成“广州企业”，至于Shenzhen、Zhuhai、Pudong这些热门的经商地，译回中文时当然要百份百准确。有时候，因为时间紧逼，无法实时联络客户，业内译员习惯把这些专有名称沿用英文，宁愿不译也不会乱猜。

4.2 数字

企业融资交易涉及的款项动辄数以亿计，翻译时要非常小心，一时不慎，后果严重。一般来说，数字愈大愈易出错。Billion(按美式英语算)是十亿(1之后加9个零)，Million是一百万(1之后加6个零)，这两条是铁律，记好了数字就不易出错。因此，100 billion是一千亿，而100 million是一亿。

根据业内惯例，英文中译时凡涉及金额和股份数目的数字，通常以阿拉伯数字列出。换句话说，碰到英文的1,034 million shares，中译时会写成“1,034,000,000股股份”；至于1,034 billion shares，因为数字实在太太大，业内通常会写成“10,340亿股股份”(这样写至少能念出来，写成1,034,000,000,000股股份就不好念了)。

此外，币值的单位也要留意，XXX美元、XXX港元、人民币XXX元一律要弄清楚，半点错不得。

4.3 意思主张

甚么叫意思主张错不得呢？试看这个例句：

The Board hereby confirms that the arrest of Mr. Robert Willis, our Director and incumbent financial controller, by the ICAC today and the termination of three sales and purchase contracts referred to in the announcement made by the Group on 11 November 2000 will not, to the best of knowledge of the Board, pose immediate threat to the financial soundness of the Group.

像这种较繁复、转折的句子，企业融资文件里可谓比比皆是，一时失察，或者手文之误，就要铸成大错。当然凡是翻译工作都不可无故歪曲原文的本意，但是财经翻译这一类的任务特别要抓得准原文的重心主张，稍有差池则谬之千里，罪无可恕。例如以上那一段，译员经过一天辛劳，晚上还得加班工作，翻译时可能会把意思刚好倒转过来，译成“.....会对本集团的财务稳健程度造成实时影响”，那就不堪设想了。

凡这种涉及是与否的句子，审稿时必须细心核对。

5. 财经翻译怎样才算成功

既然财经翻译工作的性质那么特殊，究竟实践之时怎样才算称职或出色呢？译者做活时追求的该是甚么？专业翻译服务工作，通常都是以令客户满意、令使用者称心、同时对社会(国家、民族、文化)有贡献为目标。财经翻译服务是为了促进经济活动，保证译文使用者参与时得到正确的信念，所以最起码的要求是——

(1) 内容准确无误：译文绝对没有错漏或歪曲原意，也没有加进原文所无的信息(有特别理由者例外)。

(2) 行文畅顺通达：企业融资固然属于专业的领域，有时候为保留原文涵义，或者要表达本地社会未有的理财概念，难免要稍稍牺牲中文的行文习惯，但译员有责任冲破这个限制，尽力以清通简清的中文向读者传达正确的信息。

(3) 文体与风格合适：在措辞、句法、格式、语气等方面都符合需要。

以上是财经翻译成功的三大内在因素，另外还有两大外在因素，是单凭审阅译文看不出来的：

(1) 交货准时：财经翻译工作争分夺秒，错过了监管机构(例如证监会)指定的公布时限，译得多好也没用。因此，财经翻译员必须依时完成可用的译文，无须委托者做不必要的善后工作。

(2) 沿用客户的惯性行文风格：每位客户或多或少都有本身的行文风格，译员动笔前，有责任同客户好好沟通，或者阅读客户曾经刊发的相关文件，了解这方面的特色。举例，内地公司的Board of Directors称为“董事会”，香港和台湾的公司则按本身喜好称为“董事会”或“董事局”，即使如此细微的环节，译员也不应忽视。

6. 您的财经翻译实力如何

此刻, 您对财经翻译的认识有多少? 您在这方面的能力有多高? 以下的小测试, 既让您体会到财经翻译是怎么一回事, 也相信可以帮助您评估自己目前在这方面的本领。

以下六段译文都是取材自常见的企业融资文件, 请指出当中欠妥的地方:

原文 1

The Board tried its best to improve the balance sheet of the Company.

译文 1

董事会已尽最大努力改善本公司的资产负债表。

原文 2

The information contained in this announcement is accurate and complete in all material aspects.

译文 2

本公布资料所使用之一切材料均属准确完整。

原文 3

Party A shall have a right of first refusal whenever Party B wishes to sell any of its shares in the Group.

译文 3

乙方任何时候有意出售其持有之任何集团股份, 甲方一律拥有优先拒绝权。

原文 4

In accordance with the Subscription Agreement, the Company shall pay in kind the consideration of 1 million Subscription Shares.

译文 4

根据认购协议, 本公司须为 1,000,000 股认购股份支付代价种类。

原文 5

In order to be eligible to attend and vote at the SGM of the Company, all transfers of Shares (with the relevant share certificate) must be lodged with the branch share registrar of the Company in Hong Kong by 4:00 p.m. on Friday, 29 November 2002.

译文 5

凡欲享有资格出席本公司的股东特别大会并于会上投票, 所有股份过户(连同有关股份证书)必须于二零零二年十一月二十九日星期五前送达本公司的股份过户分处。

原文 6

An exempted company may, subject to the provisions of its articles of association, maintain its principal register of members and any branch registers at such locations as its directors may think fit from time to time.

译文 6

获豁免公司可根据其公司组织章程细则, 在董事不时认为合适之地点设置其成员总名册或分册。

分析及示范

原文 1 的 balance sheet 固然可解作“资产负债表”, 但是这个词还有另外一个涵义, 根据《Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners》的解释, balance sheet 还可指公司的“整体财政状况”(general financial state of a company)。因此, 原文 1 译成“董事会已竭尽所能, 改善本公司的整体财政状况”似较贴切。

原文 2 的 material 一字除解作“材料”、“物质”外, 还包含“重大”、“实质”的意思。因此, 译文 2 应译成“本公布所载信息在各主要方面概属准确完备。”

原文 3 的 right of first refusal 并非解作“优先拒绝权”, 而是“优先购买权”, 译文 3 的正确意思是: “乙方任何时候有意出售其持有之本集团任何股份, 甲方一律拥有优先购买权。”

原文 4 的 in kind 指“以实物”或“以货代款”的意思, 全句应译为“根据认购协议, 本公司须以实物支付收购 1,000,000 股认购股份之代价。”

原文 5 的 transfers 并非单指“过户”或“过户手续”, 而是引伸解作“过户文件”, 与其后的 share certificates(业内通常译作“股份证书”或“股票”)同属实物, 事实上也只有实物才可交回股份过户分处。文中的 SGM 是 Special General Meeting 的缩写, 即“股东特别大会”, 业内也有称为 EGM 即 Extraordinary General Meeting 的。全句应译为: “凡欲享有资格出席本公司的股东特别大会并于会上投票, 所有股份过户文件(连同有关股份证书)必须于二零零二年十一月二十九日星期五前送达本公司的股份过户分处。”

原文 6 有两处问题。第一, subject to 并不是“根据”, 而是“在……前提下”、“在……规限下”的意思, “根据”与“在……规限下”的语意并不相同, 后者含有不得违反的意味。第二, register of members 中的 members, 涵义有别于 Board members 中的 members, 前者指“股东”(不是“成员”), 后者则指董事会的成员, 也就是董事。根据业内习惯, register of members 通常译作“股东名册”, branch register 则译作“股东分册”。碰到 principal register of members 和 branch register of members 的, 可分别译为“股东总册”和“股东分册”。原文 6 应译作“获豁免公司可在其公司组织章程细则的规限下, 在董事不时认为合适的地点设置其股东总册或股东分册。”

[作者简介] 周兆祥, 英国爱丁堡大学应用语言学博士, 英国语言学会翻译文凭中文科主考、博士生导师, 香港浸会大学翻译课程主任。研究方向: 翻译理论、翻译教学理论、专业翻译

[作者电子信箱] sscchau@hkbu.edu.hk

[作者简介] 范志伟, 香港城市大学翻译及传译硕士、香港尧舜语言服务有限公司总经理。研究方向: 商贸翻译

[作者电子信箱] peter@yaoshun.com.hk